

### Библиографические ссылки

1. Захаренко И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. статей / Ред. В.В. Красных, А. И. Изотов. М. : Филология, 1997. Вып. 1. С. 82-103.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : Едиториал УРСС, 2003. С. 216-260.

## АНГЛИЙСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ И ЖАРГОНИЗМЫ, ВОШЕДШИЕ В ОБИХОДНУЮ РЕЧЬ

**Н. Л. Стрельцов**

Научный руководитель О. В. Сокеркина, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Жаргон – набор упрощенных (укороченных или образных) слов и выражений, которые называют определенные действия, понятия, лица и часто используются ритуально, а также для замены уставных терминов и при их отсутствии в частности.

Сленг представляет собой особый пласт лексики, причем наиболее подвижный, который отражает языковую картину мира определенных культур и социальных прослоек, а также присущ определенным профессиям. Выделяют общий и специальный (профессиональный) сленг. К последнему относятся такие виды сленга как сленг компьютерщиков, таможенников, историков, военных, моряков, художников и др. Но в отличие от терминологии, технической и научной, профессиональный сленг не выражает научных понятий, а сленговые слова и выражения стилистически окрашены. Вне данной профессиональной среды они непонятны. Использование специального сленга становится маркером его носителя как «своего» в соответствующей среде и, таким образом, противопоставляет его «чужим».

Можно выделить несколько причин, по которым слова и выражения попадают из специального сленга в общий. Во-первых, это популярность определенных слов и выражений. Далее, полезность и востребованность предмета или явления. И наконец, потребность в выражении экспрессии.

Наша работа посвящена английскому военному сленгу и жаргонизмам, перешедшим из этой сферы деятельности в общеупотребительную. В первую очередь хотим отметить, что словами и выражениями, в част-

ности, сленговыми, пришедшими с военной тематики, насыщена лексика предпринимательства и коммерции.

Подтверждением этому являются такие примеры: *to defend one's position in the market* 'отстаивать свою позицию на рынке', *to capture a larger slice of the market* 'отхватить большой кусок на рынке', *to reinforce position* 'укрепить свои позиции'.

В мире бизнеса постоянно употребляются слова и выражения *to think strategically* 'мыслить стратегически', *to be on the defensive* 'занимать оборонительную позицию', *aggressive moves* 'агрессивные действия', *to win the battle* 'выиграть сражение', *brass hat* 'высокопоставленный военный', *to recruit* 'определить число претендентов на работу', *Marshal* 'начальник полиции или пожарной команды' (см. [1]). Данные выражения употребляются представителями бизнес-кругов на различных встречах, а также просто в общении. Различные журналы и СМИ изобилуют этими фразами.

Представляют интерес следующие выражения, используемые в общении, так как они помогают оказывать активное воздействие на собеседника при деловом разговоре (источник примеров – [4]):

- *to take (the) flak* 'подвергнуться нападкам или острой критике', где *flak* в военной среде обозначает град пуль, который направлен с земли на самолет противника.

*He took the flak from his new chief.* – Он подвергся острой критике со стороны своего нового босса.

- *to set your sight son* 'нацелиться', 'поставить перед собой цель'.

Общеизвестно, что при ведении боевых действий, прежде чем выстрелить, во врага целятся.

*I set my sights on getting a promotion.* – Я поставил цель получить повышение.

- *to take no prisoners* 'не брать в плен', 'быть безжалостным'.

Общеизвестно, что в плен не берут в ситуациях, когда есть приказ убивать на месте.

*They say the new chief takes no prisoners.* – Поговаривают, что новый босс никого не щадит.

Интересными примерами перехода военной лексики в разряд общеупотребительной могут также служить представленные ниже.

В конце 1864 года военный лагерь Андерсонвилль прекратил свою работу, оставив после себя известное слово *deadline*, означающее тогда 'простреливаемый периметр'. В буквальном переводе 'мертвая линия', слово *deadline* берет свое начало со времен гражданской войны в США, когда при определенных обстоятельствах не представлялось возможным содержать военнопленных. Тогда стали чертить на земле круг, где раз-

мещались военнопленные, и под угрозой расстрела им приходилось оставаться в пределах начерченного на земле круга [3].

Часто употребляемый термин *Avant-Garde* ‘авангард’ изначально использовался в военной тематике и обозначал группу солдат, отправляемую впереди основной части войска для разведки местности либо же выполнения какого-либо задания. В конечном итоге слово, пришедшее из французского языка, используется сейчас в мире искусства.

В семантике лексических единиц военного сленга присутствуют важные оценочные компоненты: шуточный (*incoming mail* ‘снаряды и мины противника’); иронический (*battlefield angel* ‘санитарка’); презрительный (*base rat* ‘тыловик’); грубый (*chicken guts* ‘эполеты’) [2, с. 3]. Лексика военного сленга может иметь положительную (*ice-cream* ‘известия из дома’) или отрицательную (*eight ball* ‘нерадивый солдат’, *dive bomber* ‘обжора’, *empire builder* ‘властный начальник’, *horse collar* ‘ярмо, хомут, амуниция’, *to skedaddle* ‘дезертировать’) коннотацию либо является нейтральной (*baron* ‘командующий’). Эти коннотации сохраняются и при переходе военных сленгизмов и жаргонизмов в обиходную речь.

Следовательно, военный сленг изобилует эмоционально-окрашенными словами, обозначающими различные события, происходящие на военной службе, взаимоотношения между людьми, а также вооружение и технику. Военный сленг всегда эмоционален, экспрессивен и оценочен. Данная лексика лишена высокопарности. Она возникает в устной речи, и благодаря ей общение становится непринужденным.

#### Библиографические ссылки

1. Англо-русский военный словарь / Г. А. Судзиловский [и др.]. 2-е изд., испр. и доп. М. : Военное издательство, 1968. 1064 с.
2. Сокеркина О. В., Стрельцов Н. Л. Перевод военной лексики английского языка // Языковая личность и перевод : сб. материалов II Межвуз. науч.-образоват. форума молодых переводчиков, Минск, 5-6 дек. 2017 г. / редкол. : С. В. Воробьева (отв. ред.), Н. С. Зелезинская, А. Ф. Шаповалова. Минск : Изд. центр БГУ, 2018. С. 58-60.
3. Военнопленные Гражданской войны // Северная Америка. Век девятнадцатый : сайт. Режим доступа: <http://america-xix.org.ru/civilwar/sumter-appomattox/prisoners.html> (дата обращения: 10.09.2018).
4. Военная лексика в деловом английском // Секреты английского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://englsecret.ru/delovoj-anglijskij/military-idioms-in-business.html> (дата обращения: 10.09.2018).